

第9課 鄭燮〈寄弟墨書〉: 語譯技巧

班 號姓名:

(1) 4 9

收到

1 十月二十六日 我得一封 家裡送來的

書信,

購買

收割

稻穀

非常 開心

2 我從信中得

知家裡

新置 的田,

田地穫 在秋天

稼 五百斛的

, 甚 喜。

從 以

能夠

做

一輩子

了

3 而 今 而 後,

堪

為 農夫 以 沒世

矣。

(1) 6 54

4 我想天地之 間 第一等人, 只有農夫,

讀書人

是

5 而 士

為 士、農、工、商

四種職業的

人 之 最後

。

面積最大

的

6 農夫中 上

者 種地百畝, 其次多的種地

七、八十畝, 其 再次多的種地

五、六十畝,

都 農夫他們的

他們的

7 皆是 勞

苦其

身體

, 辛 勤耗盡 其

力氣,

。

用來

(的)

沒有

全

都

了

8 耕種收穫, 以

養活

天下 之人。假使天下 無

農夫, 舉 世界 皆要 餓死 矣。

我們

在家 就

在外 就

敬重兄長、友愛兄弟

9 過去 吾輩 讀書人, 入

則 孝順父母

, 出

則 弟

弟

。

10 守住祖

先的成就、等

待後人繼承發揚

, 給

達到完成

(11) 得

自己的志願、得意時

, 恩 澤施 加於 人 民;

意

表現 在

於 世上, 所以又

比

12 不得 志 時, 就

修養自

身 的品德

見

於 世上, 所以又

高 於 農夫一等。

就

這樣

。

13 可是

今天的讀書人

則 不是

然, 一捧起

書本,

。

奪

買

14 便想要考

中舉人, 考中進士, 然後 作官

如何 攫 取金錢, 建造大房屋, 置 更多的 田產。

開始

。

下場

15 一 起手

便錯走了路 頭,

後來越做越壞, 總沒有個好 結果。

他們

考場順利、官場得意

的人

。

壞

16 至於

其 當中

不能 在發達

。

者,

則在鄉里 為非

作惡,

。

無 法 忍受

。

尖 臉

。

。

無 法 忍受

。

。

。

。

17 並像

小 頭

銳

面

的小人到處鑽營營

, 更是令人

不 可

當。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

18 夫 說到約

束言行、修養品德、潔身

自好 者,

豈 無

其

人 呢?

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

19 甚至以

經世濟民、治理世事、救助人民, 來

自我期許, 抗自己的懷、媲美 千 古人 者,

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

也 到處

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

也 到處

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

20 亦 所在 多有。然而好人 為 壞人所牽累, 遂 令 我輩 這些有志的讀書人反而開不得口解釋。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

。

第6課 鄭燮〈寄弟墨書〉：語譯技巧

班

號姓名：

20 53

21 有志的讀書人 一開口說話，別人便笑曰：「汝輩讀書人，現在總是會這麼說。將來當這樣。」

22 他日居官了，便不如如此說了。」所以有志的讀書人只好忍氣吞聲，只得捱別人笑罵。

23 工人制造器具讓人利用，賈人搬走有過剩的物資，欠缺物資，運向無的地方、流通貨物，供應需求，都

24 皆有方便人民之處、有貢獻，而士唯獨於人民帶來最大的不便利，難怪

25 無怪乎位居士農工商四種職業的民之末也，民之最後也能

26 而且甚至連求位居士農工商四種職業的民之末而亦不可排得上也。

(三) 我 一生 佃農 他們用

27 愚兄平生最敬重農夫。對於新招用的佃地人，必須對待之以禮貌。

28 彼稱呼我為主人，我尊稱彼為客戶，主人客戶原本就是彼此同等對待之義，

29 我何尊貴而彼何低賤乎？

(四) 我 耕

30 吾家業地雖然有三百畝，

31 看似很多，但太多總是別人典押的產業，不可能長久一直恃。

32 所以將來必須再買田地二百畝，予兄弟二人，各得一百畝就足夠矣，

32 這亦是古代成年男子受田一百畝之義也。

33 若再要求更多田地，便是侵占別人的產業，

34 這樣就是莫大的罪過。因為天下無田地、無產業者還很多矣，

35 我獨算何人，憑什麼貪求無厭，

36 這樣教窮民將何所措手足、怎麼生存乎？

人 哪裡 × 安放 腳

呢